

### 38. Ders (10.4.1989 tarihli ders notu)

النَّاسُ فَقَرَاءٌ فِي هَذَا الْحَيِّ

En-nâsu fukarâu fî hâza'l-hayyi

Bu mahalledeki insanlar fakirdir.

يَجِدُونَ الْعِنَبَ غَالِيًا

Yecidûne'l-inebe gâliyen

Üzümü pahalı bulurlar.

لِمَآذَا تَبِيعُ عِنَبًا إِذْنُ ؟

Limâzâ tebîu ineben izen?

Öyleyse niçin üzüm satıyorsun?

لَمْ أَشْتَرِهِ أَنَا ، بَلْ إِشْتَرَاهُ شَرِيكِي

Lem eşterihî ene, bel işterâhu şerîkî

Onu ben satın almadım, ortağım satın aldı.

Aşağıda aynı sorunun farklı soruluş şekilleri vardır:

بِكَمْ تَبِيعُهُ كِيلُغَرَامًا مِنْهُ ؟

Bikem tebûhu kilogrâmen minhu?

Kilosunu kaç satıyorsun?

بِكَمْ لِيرَة تَبِيعُ الْعِنَبَ لِلْكِيلُو الْوَاحِدِ ؟

Bikem lîra tebû'l-inebe li'l-kilo'l-vâhidi?

Üzümün kilosunu kaç liraya satıyorsun?

بِكَمْ لِيرَة تَبِيعُ الْعِنَبَ لِلْكِيلُو الْوَاحِدِ ؟

Bikem lîra tebû'l-inebe li'l-kilo'l-vâhidi?

Üzümün kilosunu kaç liraya satıyorsun?

بِكَمْ تَبِيعُ الْكِيلُوغَرَامَ مِنْهُ ؟ (مِنْ الْعِنَبِ)

Bikem tebû'l-kilogrâme minhu (minel -inebi)?

(Üzümün) Kilosunu kaç satıyorsun?

بِكَمْ تَبِيعُ كِيلُوغَرَامًا مِنْهُ ؟

Bikem tebû kilogrâmen minhu?

Kilosunu kaç satıyorsun?

بِكَمْ تَبِيعُ الْعِنْبَ لِلرَّطْلِ الْوَاحِدِ ؟

Bikem tebîu'l-inebe li'r-rıtlı'l-vâhid?

Üzümün rıtlını (2,5 kilosunu) kaçā satıyorsun?

بِكَمْ تَبِيعُهُ لِلْأُكَّةِ الْوَاحِدَةِ ؟

Bikem tebîuhû li'l-ukkati'l-vâhideti?

Bir okkasını kaçā satıyorsun?

بِكَمْ تَبِيعُ رَطْلًا مِنْهُ ؟

Bikem tebîu rıtlan minhu?

Rıtlını (2,5 kilo) kaçā satıyorsun?

بِكَمْ تَبِيعُ أُكَّةً مِنْهُ ؟

Bikem tebîu ukkaten minhu?

Okkasını kaçā satıyorsun?

أَبِيعُهُ بِأَرْبَعَةِ آلَافٍ لِيرَةٍ

Ebîuhu bi erbaati âlâfi lîratin

4 bin liraya satıyorum

هُوَ غَالٍ جَدًّا

Huve gâlin cidden

Çok pahalı

Üstteki diyalog, aşağıda bayanlara uyarlanarak yapılmıştır. Fiil çekimlerindeki farklılıklara dikkat edin. (Kırmızıyla belirtilmiştir)

كَمْ كِيلُو غَرَامًا بَيْتٍ مِنَ الْمَوْزِ يَا مَاجِدَةُ؟

Kem kilogrâmen biğti mine'l-mavzi yâ Mâcide?

Macide, kaç kilo muz sattın?

لَمْ أَبِعْ كَثِيرًا مِنْهُ. بَيْتُ خَمْسَةِ عَشَرَ كِيلُو غَرَامًا فَقَطْ

Lem ebiğ kesîran minhu. Biğtu hamsete aşara kilogrâmen fakat.

Çok satmadım. Sadece 15 kilogram sattım.

قَدْ بَيْتٍ قَلِيلًا حَقًّا

Kad biğti kalîlen hakkan.

Az satmışsın gerçekten.

لِمَاذَا تَبِيعِينَ مَوْزًا إِذْنُ ؟

Limâzâ tebî<sup>ne</sup> mavzen izen?

Öyleyse niye muz satıyorsun?

لَمْ أَشْتَرِهِ أَنَا. بَلْ إِشْتَرَتْهُ شَرِكَتِي

Lem eşterihî ene, bel işterathu şerîketî

Ben almadım, (bayan) ortağım aldı.

بِكَمْ تَبِيعِينَ كِيلُو غَرَامًا مِنْهُ ؟

Bikem tebî<sup>ne</sup> kilogrâmen minhu?

Kilosunu kaç satıyorsun?

كَمْ كِيلُو غَرَامًا بَاعَتْ مَاجِدَةُ ؟

Kem kilogrâmen bâat Mâcide?

Macide kaç kilo sattı?

لَمْ تَبِعْ كَثِيرًا مِنْهُ

Lem tebiğ kesîran minhu.

Ondan çok fazla satmadı.

**Kaynak:**

İstanbul Üniversitesi emekli okutmanı Mustafa Seçkin'in derslerinde tuttuğum notlardan derlemedir. Mustafa Seçkin hakkında bilgi için tıklayınız:

[http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum\\_sayfasi/dogudilleri/emektar\\_hocalar.htm](http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum_sayfasi/dogudilleri/emektar_hocalar.htm)

<http://www.istanbuldakianadolu.com/istanbul/fethi-gemuhluoglunu-mustafa-seckinle-tanimak/>

Hazırlayan: Enise Sema Gonca

Ekim - 2011

[araphocam@yahoo.com](mailto:araphocam@yahoo.com)

Hazırladığım tüm dosyalara ulaşmak için tıklayın:

<http://www.materyal.org.tr/rapca/dosyalar.php?uk=380000>